



CCCM Cluster Ukraine Glossary

July 2023

The following terminologies were developed by the CCCM Cluster Team with the support of UNHCR. This Document comprises the most frequently used terms and technical words within CCCM activities. The vocabulary was contextualised to Ukraine and includes relevant Ukrainian translation equivalents for English definitions while providing detailed and clarified information of some terms. This document is supposed to serve as a supporting tool for CCCM Cluster partners in Ukraine in their daily routine as well as all for all other stakeholders involved in humanitarian response in Ukraine.

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|--|--|---|
| AAP — Accountability with Affected Population | Підзвітність постраждалому населенню | Документація, яка дозволяє відстежувати, як надається допомога. Цей засіб моніторингу використовується для контролю надання допомоги і реагування на скарги |
| Advocacy | 1. Адвокація 2. Захист/просування інтересів | |
| Advocate | Відстоювати, підтримувати, просувати, наполягати | |
| Are-Based Approach | Підхід, заснований на оцінці ситуації в регіоні | Дослідження щодо поточної ситуації у регіоні: соціально-економічні, безпекові, гуманітарні питання. Таке дослідження дозволяє відслідковувати потреби та інтереси місцевих груп населення, які потім мають враховуватися при наданні допомоги |
| Asylum-seeker | Шукач притулку | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|---|---|
| Beneficiaries | 1. Бенефіціари 2. Отримувачі (гуманітарної) допомоги 3. Особи, які потребують гуманітарної допомоги | |
| Camp Coordination and Camp Management Cluster (CCCM Cluster) | Кластер з питань Управління та Координації місць компактного проживання ВПО (CCCM Кластер) | |
| Camp management Toolkit | Посібник з управління та координації МКП | Це один з базових документів у сфері CCCM, який визначає принципи діяльності CCCM Кластеру |
| Capacity Building | 1. Підвищення спроможностей 2. Розбудова/збільшення потенціалу | Процес, який має за мету посилити або покращити: ресурсну ємність, знання/навички співробітників тощо |
| Cash programming | Планування програм, пов'язаних з грошовою допомогою | |
| Checklist | Контрольний список / перелік | |
| Child abuse | Порушення прав дітей | |
| Child-friendly spaces | Простір (сприятливий) для дітей / дитячий простір | |
| CHS — Core Humanitarian Standard | Основний гуманітарний стандарт | |
| Collective Center | Місце компактного проживання ВПО (МКП ВПО) | НЕ використовується термін “колективний центр” |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|--|---|
| Collective Site | Місце компактного проживання ВПО (МКП ВПО) | В англійській мові терміни “Collective Site” та “Collective Center” мають різні значення. Перший — ширший за другий, і включає у себе друге поняття. У міжнародній практиці є різновиди “Collective Sites”, але в Україні практично усі “Collective Sites” – це МКП |
| Combatant | Комбатант, тобто учасник бойових дій | |
| Communication with communities (CWC) | Комунікація із громадою | |
| Community | 1. Спільнота 2. Група | Для того, щоб не плутати з терміном адміністративно-територіального поділу, рекомендується НЕ використовувати термін "громада" |
| Community center | Центр зборів громадськості | Мова йде про місце, де люди можуть збиратися для отримання гуманітарної допомоги або для проведення зборів, наприклад в будинках культури, на ігрових майданчиках тощо |
| Community Engagement | Залучення спільноти | Під “залученням” мається на увазі участь спільноти людей у різних заходах, прийнятті рішень, організації свого житла та/або простору |
| Community leader | Місцевий активіст / активний мешканець громади | |
| Community Participation | Участь спільноти | |
| Community participation and representation | Участь громади та її представництво | Мова йде про участь мешканців МКП у різних заходах і житті МКП, а також у їхній самоорганізації в різні управлінські структури |
| Complaints and Feedbacks Mechanisms (CFM) | Механізми зворотного зв'язку | |
| Conflict-related areas | Постраждали від конфлікту регіони/зони | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|---|---|
| Contingency plans | Плани на випадок надзвичайних ситуацій | |
| Displaced people | Переміщені особи | |
| Displacement | Переміщення | |
| Displacement Tracking Matrix (DTM) | Матриця відстежування переміщення | |
| Durable solutions | Довгострокові рішення | Стосується нормалізації життя ВПО/біженців/ осіб без громадянства, коли вони вже не потребують зовнішньої допомоги чи підтримки |
| Feedback sessions | Розгляд скарг і пропозицій | |
| Focal Point | 1. Контактна особа 2. Відповідальна особа | Особа, до якої звертаються для отримання інформації щодо певного питання |
| Gender-Based Violence (GBV) | ґендерно-зумовлене насильство (ГЗН) | |
| Guidance notes | Рекомендації/ інструкції | Додаткова інформація, яка допомагає зрозуміти практичні кроки, завдяки яким досягається мінімальний стандарт |
| HNO — Humanitarian Needs Overview | Огляд гуманітарних потреб | Процес і документ, які передбачають узагальнення усіх наявних потреб населення та визначення тих потреб, які вимагають гуманітарного реагування (які мають гуманітарний характер) |
| Host Community | Приймаюча громада | |
| Host Family | Приймаюча родина | |
| Housing Land and Property (HLP) | Питання житла, землі та власності / Питання житлових, земельних і майнових прав | |
| HRP — Humanitarian Response Plan | План гуманітарного реагування | На основі цього документу, розробляється план дій щодо надання гуманітарної допомоги особам, які її потребують |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|--|---|
| IASC (Inter-Agency Standing Committee) | Міжвідомчий постійний комітет | |
| ICCG — Inter-cluster coordination group | Між-кластерна координаційна група | Група, що включає координаторів кластерів та займається питаннями, які стосуються сфери діяльності більше ніж одного кластеру та потребують відповідного узгодження |
| IDP settings | Місця проживання ВПО | Це загальне поняття, яке окреслює усі місця, де можуть проживати ВПО (не лише МКП) |
| IDP Site/Collective Center Management | Управління МКП ВПО | |
| IDP Site/Collective Centers Administration | Адміністрація МКП ВПО | |
| IDP Sites/Collective Centers Coordination | Координація надання допомоги МКП ВПО | |
| Implementing partners | Імплементуючі партнери / імплементуючі організації / організації-виконавці | Це організації, які отримують кошти проекти |
| Information management | Інформаційний менеджмент / обмін інформацією | |
| Information management updates | Надання актуальної інформації | |
| Intention survey | Опитування про наміри | Здебільшого це опитування має за мету визначити наміри ВПО щодо їх намірів у майбутньому: наміри покинути теперішнє фактичне місце проживання або повертатися до рідних регіонів проживання |
| Internal Displaced Persons (IDP) | Внутрішньо переміщені особи (ВПО) | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|--|---|
| International Organization for Migration (IOM) | Міжнародна організація з питань міграції (МОМ) | |
| Key actions | Практичні дії | В контексті мінімальних стандартів, під “практичними діями” маються на увазі конкретні заходи, які необхідно вжити для досягнення цих стандартів |
| Key indicators | Ключові показники (стандарту) | Це показники, які оцінюють стандарт. Наприклад, стандарт “...” оцінюється показниками x та y. Це дозволяє зрозуміти та буквально “підрахувати”, наскільки стандарт дійсно відповідає своїй назві і досяг рівня мінімального стандарту. НЕ ВАРТО плутати показник зі стандартом. Стандарт — універсальний, однак показник може змінюватися в залежності від контексту окремої країни |
| Key informants | Ключові респонденти | Особи, яких опитують під час проведення різноманітних оцінок і досліджень |
| Livelihoods | 1. Життєзабезпечення 2. Можливості для самозабезпечення | Зазвичай в гуманітарному контексті термін “Livelihoods” означає програми з працевлаштування (допомога під час реєстрації в центрах зайнятості, проведення тренінгів щодо перекваліфікації, допомога в пошуку роботи), підтримки підприємництва та малого бізнесу (видача мікро-грантів або закупівля обладнання/матеріалів для роботи) |
| Mentoring | Менторство, навчання | Можливість отримання нових знань та нових навичок в процесі спільної роботи з досвідченою людиною |
| Minimal standards | Мінімальні стандарти | Стандарти, яким має відповідати діяльність у сфері CCCM. Стандарти включають три складові: практичні кроки, ключові показники і рекомендації |
| Needs and gaps | Потреби та прогалини | |
| New arrivals | Новоприбулі ВПО / Нещодавно прибулі ВПО | |
| NFIs - non-food items | Непродовольчі товари | |
| Out of Collective Centers | За межами МКП ВПО | |
| PFA - Physiological First Aid | Перша психологічна допомога | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|-------------------------------|---|--|
| Population count | Кількість населення / мешканців | |
| Population Profile | Профіль мешканців, осіб / демографічні тенденції / демографічний портрет мешканців, населення, осіб | |
| Process indicators | Показник процесу | Один з 3 різновидів ключових показників (стандарту), який дає можливість визначити чи вдалося досягти стандарту |
| Progress indicators | Показник прогресу | Один з 3 різновидів ключових показників (стандарту), який дозволяє зрозуміти, на якому етапі перебуває процес досягнення стандарту та коли він буде досягнутий. Завдяки цьому показнику можна розуміти, як організувати процес, визначити коло завдань та відповідальних за їх виконання |
| Reception and transit centers | Транзитні центри та центри прийому ВПО | |
| Red flags | Потенційно небезпечні проблемні питання | |
| Referral pathways | Система перенаправлення | Процес, завдяки якому одна організація може перенаправити людину для отримання послуги в іншій організації, якщо така організація не має можливості надати відповідну послугу |
| Relocation | Переїзд / переміщення | |
| Relocation sites | Центри переміщення/релокації | |
| Reporting partners | Організації, які звітують за діяльність/ звітуючі організації | Це організації, які звітують перед кластером за виконані проекти / роботи |
| Returnees | Особи, які повертаються (до свого місця постійного проживання) | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|---|--|--|
| Risk-based approach | Підхід, спрямований на оцінку ризиків | Принцип, який лежить в основі проведення аналізу ризиків та безпекових аудитів |
| Safety committees | Безпекові комітети / Безпекові структури | Це загальний термін, який означає будь-який спосіб забезпечення охорони на території МКП |
| SAG — Strategic advisory group | Стратегічна консультативна група | |
| Service Mapping (3W,4W,5W) | Картування послуг (на базі звітів у форматах 3W, 4W, 5W) | Відображення даних стосовно послуг на мапу регіону/країни |
| Shelter | Житло | В гуманітарній сфері зазвичай це поняття означає “житло”, не “укриття” |
| Site closure and exit planning | Планування закриття МКП | |
| Site lifecycle | Цикл функціонування МКП | |
| Site management committees | Комітети з управління МКП | |
| Site management policies and capacities | Підходи до управління МКП та наявні можливості | |
| Site manager | Адміністратор МКП ВПО | Це адміністративна посада, яка передбачає функції з управління МКП |
| Site Profile | Профіль /опис / загальні характеристики МКП | |
| Site service monitoring and coordination | Моніторинг надання послуг у МКП та їхня координація | |
| Site set-up | Створення МКП | |
| Site-based safety plan | План безпеки у МКП | |
| SMT — Site Management Team | Команда з управління МКП | |
| SPHERE | Проект “SPHERE” | Набір документів, які визначають мінімальні стандарти в гуманітарній сфері |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|--|---|--|
| Stakeholders | Учасники (процесу) / зацікавлені сторони (у процесі) | |
| Supervision | Нагляд, контроль | |
| Target indicators | Цільові індикатори | Це один з 3 різновидів ключових показників (стандарту), який відображає числовий мінімум, нижче якого не може знижуватися стандарт |
| Temporary solutions | Тимчасові рішення | |
| Training | Тренінг, навчання | |
| United Nations Children's Fund (UNICEF) | Дитячий фонд ООН (UNICEF) | |
| United Nations Development Programme (UNDP) | Програма ООН з питань розвитку (UNDP) | |
| United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) | Управління верховного комісара ООН з питань біженців (УВКБ ООН) | |
| United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) | Управління ООН з координації гуманітарних питань (ОСНА) | |
| United Nations Population Fund (UNFPA) | Фонд народонаселення ООН (UNFPA) | |
| Urban settings | Поселення у міських умовах | |
| Water, Sanitation and Hygiene (WASH) | Вода, санітарія та гігієна (WASH) | |

| English | Ukrainian | Comments/Explanations |
|-----------------------------------|---|-----------------------|
| Winterization activities | 1. Заходи з підготовки до зими 2. Діяльність, спрямована на підготовку до зими | |
| World Food Programme (WFP) | Всесвітня продовольча програма ООН (WFP) | |